

Soluzioni

1.

a. Si tratta di un articolo dal titolo *Konvergenzkriterien* apparso negli anni Novanta sulla rivista "*Deutschland, Zeitschrift für Politik, Kultur, Wirtschaft und Wissenschaft*", in cui si parlava dell'Unione Europea, e in particolare della moneta unica europea, l'euro, che allora si profilava all'orizzonte. È un testo informativo di natura economica destinato ad un vasto pubblico e non a esperti del settore.

b. Le parole che pertengono all'argomento del brano sono: *Wirtschafts- und Währungsunion, Konvergenzkriterien, Inflationsrate, Budgetdefizit, Staatsverschuldung, Zinsniveau, Bandbreite, Währungssystem, Wechselkurse, Europäische Zentralbank, nationale Notenbanken*. Nel DIT nessuno di questi termini è accompagnato dall'etichetta ECON. poiché sia i lemmi sia i traducanti hanno uso e significato solo specialistico.

c. Nel testo la parola "*Bandbreite*" significa «i margini di oscillazione della moneta europea»; nella parte fraseologica il dizionario riporta l'esempio specialistico *die Bandbreite der Kursschwankungen*, ovvero «i margini di oscillazione del corso di una moneta» che fornisce un prezioso aiuto nella comprensione del brano.

2.

a. Si tratta di un breve articolo informativo di carattere scientifico.

b. Le parole che appartengono all'argomento del brano sono: *Orion-Nebel, Astronomen, Scheiben, Gas, Brutstätte, Planeten, Sonnensystem, Erde, Weltraum-Teleskop, Sonnen, Gasnebel, Lichtjahre, Sternenbrutstätte, massereiche, Leichtgewichte*. Nel DIT solo i lemmi *Nebel* e *Orion* sono accompagnati dall'etichetta ASTR. Oltre all'accezione comune di «nebbia», *Nebel* ha il significato di «nebulosa» in ambito astronomico. *Orion*, invece, è il nome di una costellazione del cielo australe visibile d'inverno anche alle nostre latitudini. La *Orion-Nebel*, di cui parla il testo, è una nebulosa in posizione centrale nella costellazione da cui prende il nome.

c. *Leichtgewichte* si riferisce alle stelle più leggere, in opposizione alle *massereiche Sterne* cioè alle stelle dalla composizione più densa e pesante che hanno probabilmente avuto origine dalla stessa nebulosa. *Leichtgewichte* non è un'espressione tipica nell'ambito scientifico, né tanto meno astronomico, ma in ambito sportivo, in cui significa «pesi leggeri».